

УДК 070

**ОСОБЕННОСТИ ОСВЕЩЕНИЯ ТЕМЫ  
МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ ГЕРМАНИИ**

© 2017 г.

**Е.О. Иванова**

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Н. Новгород

alena.o.ivanova@gmail.com

*Поступила в редакцию 25.06.2017*

Рассматриваются особенности подачи темы межкультурного диалога в русскоязычной прессе Германии. Дается краткое описание состава русскоязычной диаспоры, состояния русскоязычного сегмента прессы и характера межнациональных отношений в современной Германии. С помощью контент-анализа публикаций региональной газеты «Диалог» выявляется редакционная политика в отношении освещения темы межкультурного диалога, отмечаются особенности ее подачи в русскоязычной прессе Германии. Проведенное исследование показало ярко выраженный антимиграционный характер редакционной политики издания. В большинстве публикаций отмечается оппозиция «мы–они», делается акцент на межкультурные различия и конфронтацию, употребляются национальные стереотипы и оценочные суждения с негативной коннотацией.

*Ключевые слова:* межнациональные отношения, кросс-культурные коммуникации, русскоязычная пресса, межкультурный диалог, миграционный кризис.

Германия – страна с самой большой русскоязычной диаспорой в Европе. Точной статистики по русскоязычным жителям Германии не существует, по разным оценкам в стране могут проживать от трех до пяти миллионов русскоговорящих, что делает эту группу второй по величине этноязычной группой Германии после турок [1].

Русскоязычная диаспора в Германии неоднородна и многонациональна. Можно выделить несколько групп русскоговорящих:

1. «Русские немцы» – переселенцы из Казахстана, Узбекистана, Киргизии и других стран бывшего СССР, их потомки и супруги.

2. Еврейские иммигранты.

3. Остальные русскоговорящие – дипломаты, легальные иностранцы из России, Украины и стран СНГ, туристы, ученые, студенты, члены семей немецких граждан, предприниматели, соискатели политического убежища, русскоговорящие нелегалы.

Каждая из этих групп имеет свои особенности и проблемы, кроме того, они различаются по степени интеграции в принимающее сообщество. Некоторые русскоговорящие практически полностью ассимилировались в Германии, другие, особенно представители старшего поколения «русских немцев», так и не смогли в достаточной мере выучить немецкий язык и интегрироваться в немецкое общество. Для каждой из групп русскоговорящих выпускаются свои русскоязычные СМИ, которые занимают значительное место в медиаландшафте Германии. Русскоязычный сегмент прессы Германии насчитывает до 50 различных печатных изданий

самой разной направленности – общественно-политические, информационно-справочные, развлекательные, женские, религиозные и так далее. Представлены общенациональные, региональные и местные издания, широко развит рынок бесплатной прессы [2, 3].

Сегодняшняя Германия переживает серьезный миграционный кризис, существенно повлиявший на состояние межнациональных, межкультурных отношений в стране. Угроза радикальной исламизации, рост преступности в Германии, проявления русофобии в Европе, проблемы интеграции, межкультурные различия – все эти явления нашли свое отражение на страницах русскоязычной прессы Германии.

Межкультурные отношения динамичны, нестабильны, нуждаются в постоянном мониторинге. В условиях сложной международной обстановки изучение межкультурного диалога в СМИ становится как никогда актуальным. Рассмотрим, как подается тема межкультурного диалога в русскоязычных СМИ Германии на примере издания «Диалог».

«Диалог» – ежемесячная цветная региональная газета, выпускаемая издательством Renschler Verlaghaus GmbH & Co. KG в Билефельде, Северный Рейн-Вестфалия. В федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия проживает около 600 тысяч переселенцев из бывшего СССР, газета рассчитана на поздних русскоязычных переселенцев. Выходит с 2013 года. Объем – 40 полос. Распространяется бесплатно. Главный редактор – Сергей Долгушев. Структура издания включает в себя слово редактора, письма

читателей, рекламные материалы и объявления, телепрограмму, колонки юридической помощи, короткие новостные заметки, переводы статей из немецких СМИ (Deutsche Welle, Die Zeit, Berlingske), авторские статьи. Значительная часть публикаций освещает тему межкультурного взаимодействия.

Для контент-анализа была взята полная выборка номеров, вышедших за 2016 год. За этот период вышло 12 номеров. Анализировались все публикации, в которых раскрывается тема межкультурного взаимодействия: диалога или, напротив, конфронтации, упоминаются межкультурные сходства и различия, национальные стереотипы, приводятся оценочные суждения о той или иной национальности или культуре.

Оценочные суждения о различных национальностях и культурах чаще всего встречаются в письмах читателей, регулярно публикуемых на второй полосе издания. Прежде всего это определения с негативной коннотацией о мигрантах-мусульманах: «шумные», «развязные», «дико себя ведут», «афроевропейцы», «армия тунеядцев» [4]; и дихотомией «свой–чужой»: «со своим уставом в чужой монастырь», «впустили непонятно кого», «чужие»; гораздо реже «несчастные», «отчаявшиеся» [5]. Немцы описываются как «чинные», «наивные», «беспечные», «нежные». Этнические русские и «русские немцы» – «нормальные», «свои», «гордые» [6].

Подавляющее большинство публикаций (53%) посвящено теме миграционного кризиса: из них 13% – негативное отношение к миграции, беженцам, осуждение их поведения, образа жизни в принимающей стране; 8% – критика действий властей в области миграционной политики, бездействие полиции, недовольство политикой гостеприимства («хаотичная политика», «проходной двор» [7]); 7% – нейтральное освещение темы миграционного кризиса, констатация проблемы; 3% – сочувственное, понимающее отношение к проблеме беженцев и мигрантов. Менее одного процента – истории успеха удачно интегрировавшихся в принимающее общество мигрантов-мусульман.

В 30% от общего числа публикаций делается акцент на межкультурные различия, подчеркивается оппозиция «мы–они», примечательно, что чаще противопоставляются друг другу не «мы» и мигранты, а «мы» и коренные немцы («русские в Германии просто хотят быть русскими, не немцами» [8]). Наличие тесной связи между русскими и немцами упоминается в публикациях в два раза реже («связь с богатыми традициями» [9]).

10% публикаций – полезная юридическая информация для русскоязычных переселенцев.

Здесь встречается недовольство немецкой бюрократией, мешающей получению вида на жительство русскоязычным мигрантам. Кроме этого, высказываются опасения, что предоставление убежища беженцам может негативно повлиять на выдачу разрешений поздним русскоязычным переселенцам [10].

Еще 7% составляют просветительские статьи, короткие заметки, интересные факты о разных национальностях по всему миру.

Таким образом, в результате проведенного контент-анализа газеты «Диалог» мы можем сделать вывод об антимиграционной направленности редакционной политики издания. Редакция «Диалога», пишущая для такой целевой аудитории, как русскоязычные переселенцы, переехавшие в Германию из стран постсоветского пространства, явно подчеркивает нежелательность миграции из других, незападных стран. Отражая межкультурное взаимодействие, редакция склонна к подчеркиванию межкультурных различий и несовместимости. В публикациях ярко выражена оппозиция «мы–они», «свой–чужой», представители различных национальностей и культур противопоставляются друг другу, делается акцент на различиях между их убеждениями, ценностями, образом жизни, поведением, способностью интегрироваться в принимающее сообщество. Упоминание национальности может сопровождаться оценочным суждением, порой весьма резким. Дается критическая оценка действиям политиков и полиции в отношении мигрантов.

#### Список литературы

1. Куренной В. Структурный анализ русскоязычных печатных СМИ в Германии [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.fundeh.org/files/projects/elements/34/strukturnyj\\_analiz\\_russkoyazychnyh\\_pечатnyh\\_smi\\_g.pdf](http://www.fundeh.org/files/projects/elements/34/strukturnyj_analiz_russkoyazychnyh_pечатnyh_smi_g.pdf) (дата обращения: 20.02.2017).
2. Бесплатная библиотека русскоязычной прессы Германии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://pressaru.de/> (дата обращения: 20.02.2017).
3. Типология периодической печати: Учеб. пособие для студентов вузов / Под ред. М.В. Шкондина, Л.Л. Реснянской. М.: Аспект Пресс, 2007. 236 с.
4. Письмо в редакцию // Диалог. 2016. № 1. С. 2.
5. Письмо в редакцию // Диалог. 2016. № 2. С. 2.
6. Собочински А. Остались ли в Германии еще мужчины? // Диалог. 2016. № 5. С. 8.
7. Без подписи. Ангела Меркель отметила десятилетие на посту канцлера ФРГ // Диалог. 2016. № 1. С. 17.
8. Письмо в редакцию // Диалог. 2016. № 4. С. 2.
9. По материалам Die Zeit. Русская революция в Германии // Диалог. 2016. № 10. С. 22.

10. Без подписи. Упрощение переезда в Германию для поздних переселенцев // Диалог. 2016. № 3. Germanii [Ehlektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <https://pressaru.de/> (data obrashcheniya: 20.02.2017).

**SOME FEATURES OF COVERING THE INTERCULTURAL DIALOGUE TOPIC  
IN THE RUSSIAN-LANGUAGE MEDIA IN GERMANY**

*E.O. Ivanova*

The article examines some features of covering the topic of intercultural dialogue in the Russian-language press in Germany. The author gives a brief description of the composition of the Russian-speaking diaspora, the state of Russian-language segment of media and the nature of the intercultural relations in modern Germany. Using the method of content analysis of publications in the regional newspaper "Dialog", we reveal the editorial policy concerning coverage of the intercultural dialogue topic and highlight the peculiarities of its presentation in Russian-language press in Germany. Our research has shown the anti-migrant nature of the newspaper's editorial policy. The "us-them" opposition is evident in most publications, confrontation and cross-cultural differences are emphasized, national stereotypes and judgements with negative connotation are used.

*Keywords:* inter-ethnic relations, cross-cultural communications, Russian-language press, intercultural dialogue, migration crisis.

C. 6.

*References*

1. Kurennoj V. Strukturnyj analiz russkoyazychnyh pechatnyh SMI v Germanii [Ehlektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: [http://www.fundeh.org/files/projects/elements/34/strukturnyj\\_analiz\\_russkoyazychnyh\\_pechatnyh\\_smi\\_g.pdf](http://www.fundeh.org/files/projects/elements/34/strukturnyj_analiz_russkoyazychnyh_pechatnyh_smi_g.pdf) (data obrashcheniya: 20.02.2017).
2. Besplatnaya biblioteka russkoyazychnoj pressy
3. Tipologiya periodicheskoy pechati: Ucheb. posobie dlya studentov vuzov / Pod red. M.V. Shkondina, L.L. Resnyanskoj. M.: Aspekt Press, 2007. 236 c.
4. Pis'mo v redakciyu // Dialog. 2016. № 1. S. 2.
5. Pis'mo v redakciyu // Dialog. 2016. № 2. S. 2.
6. Sobochinski A. Ostalis' li v Germanii eshche muzhchiny? // Dialog. 2016. № 5. S. 8.
7. Bez podpisov. Angela Merkel' otmetila desyatiletie na postu kancelera FRG // Dialog. 2016. № 1. S. 17.
8. Pis'mo v redakciyu // Dialog. 2016. № 4. S. 2.

9. Po materialam Die Zeit. Russkaya revolyuciya v Germanii // Dialog. 2016. № 10. S. 22.

10. Bez podpisi. Uproshchenie perezda v Germaniyu dlya pozdnih pereselencev // Dialog. 2016. № 3. S. 6.